

肖天佑谈新译著：
用日常言语『唱』《神曲》

文海南日报记者 习霁鸿

今年是意大利著名诗人但丁逝世700周年，商务印书馆出版了由年逾八旬的意大利文翻译家肖天佑翻译的“纪念但丁逝世700周年”特别版《神曲》（全三卷）。该书是近20年来汉语世界最新《神曲》中文全译本，也是首部传统诗歌体《神曲》无删节中译本。

4月17日上午，由海南作家协会主办的纪念但丁逝世700周年暨肖天佑新译《神曲》海南首发式座谈会在海口“褶子空间”举办，肖天佑及海南文化界众多嘉宾出席。18日下午，肖天佑又在省图书馆举办了一场关于《神曲》的讲座。当天，一头银发的肖天佑激情充沛，用意大利语朗诵《神曲》节选，为读者讲述自己翻译的故事，引领读者走进但丁的世界。



肖天佑（左）被特邀为海南省作协“名誉作家”。



肖天佑新译《神曲》海南首发式座谈会现场。



肖天佑在其新译著《神曲》海南首发式座谈会上发言。

本版图片均由海南日报记者 张茂 摄



肖天佑新译《神曲》。

能看懂的《神曲》

“翻译但丁《神曲》是我二十年前的梦想，早在20世纪九十年代，我已有了这个想法，但当时忙于教学没有时间。”肖天佑告诉海南日报记者。

肖天佑介绍，此前，由意大利文直接译成中文的《神曲》共有三个版本，包括田德望教授译本、黄文捷先生译本和黄国彬教授译本。

“我个人对这三个版本的想法是：第一部是用散文翻译的，第二部是用自由诗翻译的，而第三部虽说是用我国传统诗歌体翻译的，但黄国彬先生的汉语受香港方言的影响颇深，内地读者读起来颇感吃力，”肖天佑说，“所以我早就萌生了重译《神曲》的想法。”

2014年，时年77周岁的肖天佑卸去兼职，决定攀登被阿根廷作家豪尔赫·路易斯·博尔赫斯称为“文学乃至一切书籍顶峰”的《神曲》这座“高峰”。

出于字数、韵律的原因，翻译诗歌本就难于许多文体，再加上但丁《神曲》共有三部，总共一万四千余诗句，体量巨大，且通篇采用十一音节三韵律的形式，即每个诗句有十一个音节，每三个诗句构成一个诗节。这就决定了它的翻译难度更甚。翻译期间，肖天佑除了散步和游泳等体育锻炼及看报、看电视等休闲上的时间外，其他时间都花在翻译《神曲》上，坐在计算机旁的工作时间每天超过五小时，周末和节假日也不让自己休息。

经过数年的翻译、修改、校勘等工作，在但丁逝世700周年之际，年过八旬的肖天佑终于将这部近1900页的《神曲》新译捧到了广大读者面前。

“《神曲》带给很多读者的印象都是‘难懂’，”在4月18日主题为“你能看懂的《神曲》”讲座中，肖天佑介绍，为了使读者能够读懂《神曲》、喜欢《神曲》，在对《神曲》原文及之前几个中译本研究后，决定以我国传统诗歌的形式代替但丁原本的“三韵律”，使用日常语言翻译出更易懂的《神曲》。

不被规则束缚

如何令《神曲》更易懂？

《神曲》三卷通篇基本上都采用了五、六或七言，四句一节的格式。肖天佑说：“我的体会是，字数是格律诗的灵魂，必须坚持，但若墨守成规，单一地采用传统的五言、六言或七言，困难重重，那样做只能是画地为牢。”

“在翻译《神曲》的过程中，我不愿被某些规则束缚住手脚，灵活选择但严格遵守传统诗歌的形式与韵律。”肖天佑表示，自己在翻译实践中，如果一节

四句不能都做到每句排列都相同，也要争取相邻的二句排列相同，这样阅读或朗读起来就有节奏感。

另外，肖天佑也认为，翻译，尤其是翻译诗歌，不是机械地、逐字逐句地翻译原诗，而是在深刻分析、理解原文的基础上，正确选择译语的个性化过程，达到让译文通畅且受读者青睐的目的。因此，在翻译《神曲》过程中，他格外注重遣词造句，避免使用长句，使译文符合中国人的思维习惯，并放弃了《神曲》原文中大量的注释，提高读者的阅读流畅度，“在押韵方面我也严格遵守古体诗的格律，并综合应用移位法、替代法等各种翻译手法，达到功能翻译的效果。”

关于《神曲》译本，肖天佑还有一件往事：2016年9月，新译《神曲·地狱篇》出版后，当年曾在海口举行过一次读者见面会。2017年11月，肖天佑在海口遇到一位姑娘，姑娘告诉他，自己曾参与过《神曲·地狱篇》的读者见面会，“她对我说，她非常喜欢那本书，为了加深对那本书的印象，将它从头至尾抄了三遍，”肖天佑说，“她的话令我十分感动，但愿我的《神曲》全译本，也能像《神曲·地狱篇》那样获得读者的青睐。”

常“泡”海口译《神曲》

肖天佑是省旅琼文艺家协会顾问。自20世纪90年代起，他就常到海南小住，近十年来几乎每年都要来海南住一段时间；在翻译《神曲》的这几年，也时不时“泡”在海口。

除了良好的气候条件、生态环境、独特的资源外，吸引肖天佑的还有海南海纳百川、包容进取的人文环境。省作协、省文学院、海南大学人文传播学院、省旅琼文艺家协会、省文艺评论家协会等多家单位、机构曾数次邀请肖天佑开展文化活动，他也多次应邀在海口举办有关《神曲》《十日谈》、卡尔维诺等内容的学术文化公益讲座，传播意大利文化，不少人自发赶来，每次都是高朋满座，谈笑有鸿儒。

在纪念但丁逝世700周年暨肖天佑新译《神曲》海南首发式活动期间，肖天佑被省作协特邀为“名誉作家”。

海南省作家协会主席梅国云表示，省作协积极落实2021年海南省全民阅读计划，在中国共产党百年华诞之际，围绕肖天佑新译《神曲》举办系列读书活动，不仅可以用书香涵养自贸港文明，也积极促进海南的国际文化交流，推广海南自贸港国际形象；同时，此次省作协把“名誉作家”授予肖天佑教授，将有利于带动我省文学翻译人才的成长，助力促进国际文化交流，为海南自贸港建设积聚力量。

名家学者谈《神曲》新译：更接近原著风采

文海南日报记者 习霁鸿

4月17日上午，在肖天佑新译《神曲》海南首发座谈在海口会现场，三十余名专家学者、作家诗人与意大利文翻译家肖天佑相聚海口骑楼老街的“褶子空间”，在肖天佑的译文中重新认识但丁，共同“步入”但丁的《神曲》“密林”。

省作家协会主席梅国云表示，肖天佑新译《神曲》是全球第一部中国传统诗歌体无删节译本，融入了肖教授六十载意大利文教学和翻译经验，并且缩减了其中繁多的注释，彻底为中国读者解决了难以读懂的问题，这是肖教授为《神曲》作出的巨大贡献。

著名作家韩少功赞赏：肖先生以聚沙成塔、愚公移山的大志，在退休后的晚年蛰居斗室，啃下这一块硬骨头，令人敬佩。他用古风的文体再现原著，匠心独具，兼顾神形，较同类译作更接近原著的风采，值得赞赏。

省文联专职副主席王艳梅认为，《神曲》是世界文学史上的一座高峰，肖教授在年近八旬之际，以高度的社会责任感毅然开始攀登这一高峰，且在翻译中灵活运用中国古体诗的形式，使得这本书更易被中国读者接受，可以说是独具匠心。

海南省文艺评论家协会主席、海南大学人文传播学院院长刘复生说，但丁的《神曲》是一个了不起的贡献，是神圣、伟大的经典巨著。肖老师的译本读起来非常顺，非常愉快。

海南师范大学文学院院长王学振说，经典应该走进大众，走进年轻人，肖教授的《神曲》译本为大众打开了大门，对肖教授的巨大贡献表示衷心的感谢。

海南省文联原一级巡视员、海南省作家协会原主席孔见表示，在古典文学的翻译里，肖教授的翻译非常特别，他用一种直译的方式，让读者能够轻松进入文本。

海南省旅琼文艺家协会专职副主席、著名雕塑家程连仲认为，肖教授的译本比较好读，很容易读懂，也很容易进入。而且，肖教授的翻译贡献将对中国文艺界起到长期深远的作用。

文艺评论家、海南省旅琼文艺家协会副主席马良介绍，肖教授自20世纪90年代就短期来海南居住，除了在海南翻译《神曲》外，也多次参与海南的文化活动、举办公益学术讲座，是令人尊敬甚至敬仰的孺子牛。

诗人、评论家李德武，海南师范大学副教授张伟栋，海南大学副教授李音，海南师范大学副教授蒋秀云，海南师范大学教授、博士生导师周泉根等也分别从不同角度阐发对《神曲》及肖天佑新译版本的认识和理解。